

# 湖西市生活ガイドブック

## ～ポルトガル語～



## Guia Cotidiano de Kosai

## ～Português～



湖西市 (2024.4.1～)  
Cidade de Kosai

## 【ポルトガル語】

### 内容

<b>1.Informações em vários idiomas !</b>	4
<b>1.1 Balcão de atendimentos em geral para os estrangeiros</b>	4
<b>1.2 Video do Guia do Cotidiano</b>	4
<b>1.3 Informações da cidade em idioma estrangeiro (Informativo)</b>	4
<b>1.4 Facebook (Informativo de KOSAI) em versão multilingue</b>	5
<b>1.5 Website e SNS da Prefeitura</b>	5
<b>2. As principais instalações da Prefeitura de Kosai</b>	6
<b>3. Trâmites efetuados na Prefeitura</b>	7
<b>3.1 Solicitação de Registro de Residência(Juumin Touroku no Todokede)</b>	7
<b>3.2 Atestado de Residência (Juumin hyoo)</b>	8
<b>3.3 Registro de nascimento, óbito, casamento e divórcio.</b>	9
<b>3.4 Registro e Certificado de Carimbo</b>	10
<b>3.5 Seguro de Saúde (Médico) Público</b>	11
<b>3.6 Pensão (Aposentadoria)</b>	14
<b>3.7 Seguro de cuidados para idosos e outros</b>	15
<b>3.8 Impostos</b>	16
<b>3.9 Gestação • Parto</b>	19
<b>3.10 Para as famílias com filhos</b>	20
<b>3.11 Jardim de Infância•Creche•Creche com Jardim de Infância•Escola</b>	21
<b>4. Alugar o apartamento,fazer a mudança</b>	23
<b>4.1 Moradias Públicas</b>	23
<b>4.2 Luz • Gás • Água</b>	23
<b>5. Regras de como jogar o lixo</b>	24
<b>5.1 Calendário de lixo</b>	24
<b>5.2 Aplicativo de separação do lixo【「さんあ～る」(San a-ru)】</b>	24
<b>5.3 Cuidados importantes para jogar o lixo</b>	25
<b>6. Como criar os animais de estimação (cães e gatos)</b>	25
<b>6.1 【Registro e vacinação do cão】</b>	25
<b>6.2【Maneira correta para passear com o cão】</b>	25
<b>6.3 O que fazer quando o cão fugir</b>	25
<b>6.4 【Não abandone gatos e cachorros negligentemente!】</b>	25
<b>6.5 【Por favor, crie o seu gato dentro de casa】</b>	26

<b>6.6 Sobre dar alimentos para gatos de rua .....</b>	<b>26</b>
<b>7. Terremoto • Maremoto(Tsunami) • Taifu • Chuvas fortes .....</b>	<b>26</b>
<b>7.1 Terremoto • Tsunami .....</b>	<b>26</b>
<b>7.2 Chuvas fortes • Tufões (Taifu) .....</b>	<b>28</b>
<b>7.3 Obtenham informações corretas .....</b>	<b>29</b>
<b>7.4 Vamos nos preparar, antes que aconteça um desastre!.....</b>	<b>30</b>
<b>8. No caso de Emergência .....</b>	<b>32</b>
<b>8.1 Discagem 119 (Incêndio e Ambulância) .....</b>	<b>32</b>
<b>8.2 Discagem 110 Polícia (Emergências de Crimes • Acidentes) .....</b>	<b>32</b>
<b>9. Hospitais e Clínicas em Kosai .....</b>	<b>33</b>
<b>10. Cursos de Japonês.....</b>	<b>33</b>
<b>10.1 【Cursos de órgãos públicos】.....</b>	<b>33</b>
<b>11. Balcão de Consultas fora da Prefeitura .....</b>	<b>34</b>
<b>11.1 CAMELLIA (Centro Multicultural de Consultas Gerais do Governo de Shizuoka) .....</b>	<b>34</b>
<b>11.2 Zairyuucard • Passaporte .....</b>	<b>34</b>
<b>11.3 Consulta e Procura de Emprego .....</b>	<b>35</b>

## 1.Informações em vários idiomas !

### 1.1 Balcão de atendimentos em geral para os estrangeiros

Fazemos o serviço de intérprete dos trâmites sobre os assuntos da Prefeitura e também sobre os procedimentos e consultas de assuntos da vida cotidiana, sobre serviços (trabalho), cuidados e educação dos filhos, assuntos de bem-estar social, e orientações de como resolver os problemas dos estrangeiros.

#### ■ Balcão de atendimentos em geral para os estrangeiros/ no 1º andar da Prefeitura

【Horário de recepção e idiomas】

○Português:

segunda à sexta-feira das 9:00 às 16:30

○Espanhol:

segunda à sexta-feira das 9:00 às 15:30

○outros idiomas

segunda à sexta-feira das 9:00 às 16:30

(atendimento por intérpretes através de vídeos ou de aparelhos tradutores)

※Não funciona nos sábados, domingos, feriados, entre os dias 29 de dezembro à 3 de janeiro.

☎053-576-2211 (em português e espanhol)

☎053-576-1213 (em japonês (Setor de atendimento aos cidadãos da Prefeitura de Kosai))

### 1.2 Video do Guia do Cotidiano

Nesse vídeo podem ver como devem agir quando tiverem dúvidas sobre as regras do cotidiano, em casos de ocorrer um terremoto, acidentes, incêndios, quando ficar doente, onde fazer as aulas de japonês, e até onde fazer consultas quando estiverem com problemas. Os vídeos são em idiomas em português, espanhol, vietnamita, indonesiano, tagalog, chinês e inglês.



### 1.3 Informações da cidade em idioma estrangeiro (Informativo)

O “Informativo” em idioma estrangeiro é emitido e distribuído no início de cada mês, pela prefeitura. Consta os avisos e eventos da prefeitura. Temos em português,

espanhol e japonês com leitura em hiragana. Pode ser lido no site da prefeitura, e é distribuído na biblioteca, na associação de Intercâmbio Internacional da cidade, e outras instituições públicas da cidade.



#### **1.4 Facebook (Informativo de KOSAI) em versão multilingue**

Avisos da Prefeitura em português, espanhol e em japonês de forma compreensível.



#### **1.5 Website e SNS da Prefeitura**

Pelo website da Prefeitura, podem ver os avisos e as informações fornecidas pela Prefeitura. Podem ser lidas através de tradução automática em português, espanhol, vietnamita, chinês (simplificado), chinês (tradicional) e inglês.

As informações mais recentes são também fornecidas pelo site oficial da Prefeitura de Kosai, LINE, Facebook, Twitter e Instagram.

Web site Prefeitura



LINE oficial



Rede social Facebook



Rede Social Twitter



Rede Social Instagram



## 2. As principais instalações da Prefeitura de Kosai

### ○Prefeitura de Kosai

Kosai-shi, Kibi 3268

Atendimento de segunda à sexta: 8:30~17:15

※sábado, domingo, feriado, 29 de dezembro à 3 de janeiro não funciona.

### ○Centro de Saúde e Bem-Estar Social da Prefeitura de Kosai (Oboto)

Kosai-shi Komi 1044

Atendimento de segunda à sexta: 8:30~17:15

※ sábado, domingo, feriado, 29 de dezembro à 3 de janeiro não funciona.

### ○Sucursal de Arai (dentro do Centro Regional de Arai)

Kosai-shi, Arai-cho, Hamana 519-1

Atendimento de segunda à sexta: 8:30~17:15

※sábado, domingo, feriado, 29 de dezembro à 3 de janeiro é folga.

※Não há intérpretes

※Dependendo do assunto, haverá a possibilidade de não conseguir fazer os trâmites.

### ○Centro de serviço aos cidadãos da região oeste (dentro do Centro Regional da Região Oeste).

Kosai-shi, Eki Minami 2-4-1 das 8:30~17:15

※sábado, domingo, feriado, 29 de dezembro à 3 de janeiro não funciona.

※Não há intérpretes

※Haverá casos em que dependendo do assunto, não haverá a possibilidade de fazer trâmites.

### 3. Trâmites efetuados na Prefeitura

- Indica os procedimentos necessários  
 Indica os respectivos setores e os locais.

#### 3.1 Solicitação de Registro de Residência(Juumin Touroku no Todokede)

##### Registro de Residência

(Procedimentos de registro de notificação de entrada no país, mudança de outra cidade para essa, mudança de endereço dentro da cidade, mudança para outra cidade)

##### Setor de Atendimento aos Cidadãos (Shimin-ka) / 1º andar da prefeitura

##### Sucursal de Arai/1º andar do Centro Regional de Arai.

No caso de alterar o endereço pelos seguintes motivos, façam os procedimentos necessários.

Motivo	Período de notificação	Documento necessário
<Entrada no país> (Nyuukoku) Quando vir de outro país e começar a morar na cidade	Dentro de 14 dias, após começar a morar	<ul style="list-style-type: none"><li>zairyuucard</li><li>passaporte</li><li>documento oficial rescente que comprove a relação com o titular da família e a tradução do documento em idioma japonês.</li></ul>
<Mudança para essa cidade>(Tennyuu) Quando se mudar de outra cidade para a cidade de Kosai.	Dentro de 14 dias, a contar do dia da mudança	<ul style="list-style-type: none"><li>zairyuucard</li><li>Certificado de saída da outra cidade, para mudança de endereço</li><li>documento oficial rescente que comprove a relação com o titular da família e a tradução do documento em idioma japonês.</li><li>cartão do my number</li></ul>
Mudança dentro da cidade>(Tenkyo) Ao mudar de endereço dentro da cidade	Dentro de 14 dias, a contar do dia da mudança	<ul style="list-style-type: none"><li>zairyuucard</li><li>cartão do my number</li><li>cartão do seguro nacional de saúde (para os inscritos)</li></ul>
<Mudança para outra cidade>(Tenshutsu) Quando ira se mudar da cidade de Kosai para outra cidade ou sair do país	Apartir de 14 dias antes do (dia previsto para mudar)	<ul style="list-style-type: none"><li>zairyuucard</li><li>cartão do my number</li><li>cartão do seguro nacional de saúde, cartão de auxílio para despesas médicas para crianças, etc. (para os inscritos)</li></ul>

### 3.2 Atestado de Residência (Juumin hyoo)

#### Atestado de Residência

(cópia do resgistro de residência)

#### Setor de Atendimento aos Cidadãos/

1° andar da prefeitura

#### Sucursal de Arai/1ºandar do Centro Regional de Arai.

#### 1º andar do Centro de serviços para cidadãos da região oeste.

A [cópia do atestado de residência] é o documento que a Prefeitura fornece para certificar o conteúdo registrado do residente.

Tipo do documento	Quem pode solicitar	O que deve levar
Atestado de Residência	<ul style="list-style-type: none"><li>· A própria pessoa ou alguém da mesma família (que estaja registrado junto) ou o procurador</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>· documento de identificação (carteira de motorista, zairyu card, etc)</li><li>· Taxa: ¥350</li><li>· (Quando for o procurador ou representante a comparecer) Deve trazer a procuração.</li><li>· (Quando for o procurador ou representante a comparecer) deve trazer o documento de identificação próprio, tais como (carteira de motorista, zairyu card).</li></ul>

#### Lojas de conveniências especificadas em todo o Japão

Podem obter o Atestado de Residência na loja de conveniência, usando o cartão do My number.  
(Tem desconto na taxa do documento até o dia 31 de março de 2026 (R8))

Tipo do documento	Quem pode solicitar	O que deve levar
Atestado de Residência (familiar, parcial (individual) simples	<ul style="list-style-type: none"><li>· A própria pessoa ou alguém da mesma família (que estaja registrado junto)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>· cartão do My number (será preciso a senha de 4 números que foi cadastrada na hora da retirada do cartão)</li><li>· valor da taxa : ¥250</li></ul>

### 3.3 Registro de nascimento, óbito, casamento e divórcio.

#### Registro de nascimento, óbito, casamento, divórcio.

##### **■Setor de Atendimentos aos Cidadãos/**

###### **1º andar da prefeitura**

###### **■1º andar da Sucursal de Arai.**

No Japão, o nascimento e o falecimento(óbito) devem ser notificados na prefeitura. E também, há casos de casamento ou de divórcio que há possibilidade de fazer o registro.

※Sobre os documentos necessários, por favor , pedir informações no Setor de atendimento aos Cidadão.

※O procedimento e os documentos necessários para o resgistro, diferenciam conforme cada nacionalidade, por isso, procure informações detalhadas no Consulado ou Embaixada do seu país de origem.

Tipo de registro	Procedimentos
Nascimento  Quando nasce a criança	O pai ou a mãe deve fazer o registro na Prefeitura dentro de 14 dias, apartir da data de nascimento. ※É necessário dar entrada do visto na Imigração,dentro de 30 dias apartir da data de nascimento.
Óbito  Em caso de falecimento	O familiar ou a pessoa que morava junto com o falecido(a) deve notificar o falecimento na Prefeitura, dentro de 7 dias após receber o conhecimento do fato. ※Deve devolver o zairyuucard na Imigração dentro de 14 dias, a contar da data do falecimento.
Casamento  Quando for casar	Quando casar no Japão, deve registrar o casamento em ambos os orgãos, na Prefeitura e no consulado ou embaixada. Para registrar o casamento no país de origem, favor pedir informações no Consulado ou Embaixada.※Será necessário providenciar documentos conforme as regras de cada nacionalidade.
Divórcio  Quando for divorciar	Quando um dos conjuges é de nacionalidade japonesa, os trâmites do divórcio devem ser registrado na Prefeitura. Quanto ao processo de divórcio do país de origem, procurar informações no Consulado e Embaixadas.

### 3.4 Registro e Certificado de Carimbo

#### □ Registro e Certificado de Carimbo

#### ■ Setor de Atendimentos ao Cidadãos /1º andar da prefeitura

#### ■ 1º andar da Sucursal de Arai.

#### ■ 1º andar do Centro de serviços para cidadãos da região oeste.

No Japão, o carimbo tem a mesma função da assinatura. O carimbo pode ser registrado nos respectivos locais citados acima. O 'Certificado de Carimbo' é o comprovante de registro do seu carimbo na Prefeitura. Pode ser usado, por exemplo, na comprar um carro.

※ Existem carimbos que não são aceitos para registrar.

※ Em caso de registrar o carimbo com a inscrição do nome em pseudônimo(Kanji) ou em Katakana, é necessário que, primeiramente faça a inscrição do pseudônimo, no balcão do Setor de Atendimentos ao Cidadãos ou na Sucursal de Arai. Para registrar o pseudônimo, deve trazer documentos comprovando que utiliza o pseudônimo, trazer no mínimo 2 ítems (tais como carteira de saúde, holerite).

Tipo de Registro	Quem pode registrar	Documentos necessários
Para adquirir a carteira de Registro do Carimbo	A própria pessoa ou o procurador	<ul style="list-style-type: none"><li>• O carimbo à registrar</li><li>• Identificação do próprio: (zairyu card ou carteira de motorista)</li><li>• ¥350 pela taxa de registro</li></ul> <p>※ No caso de fazer por Procuração, será necessário apresentar documentos à parte, por isso, procure se informar no Setor de Atendimento aos Cidadãos ou na Sucursal de Arai.</p>
Certificado de Carimbo	A própria pessoa ou o procurador	<ul style="list-style-type: none"><li>• Carteira de Registro do Carimbo</li><li>• Identificação do próprio: (zairyu card ou carteira de motorista)</li><li>• ¥350 pela taxa de registro</li><li>• (Em caso do procurador registrar) será necessário apresentar documentos do próprio Representante (tais como a carteira de motorista, zairyu card)</li></ul>

#### ■ Lojas de conveniências especificadas em todo o Japão

Podem obter o Certificado do Registro do Carimbo na loja de conveniência, usando o cartão do My number. (Tem desconto na taxa do documento até o dia 31 de março de 2026 (R8))

Tipo do documento	Quem pode solicitar	O que deve levar
Certificado do Registro do Carimbo(inkan)	A própria pessoa	<ul style="list-style-type: none"><li>• cartão do My number(será preciso a senha de 4 números que foi cadastrada na hora da retirada do cartão)</li><li>• valor da taxa : ¥250</li></ul>

### 3.5 Seguro de Saúde (Médico) Público

Para se consultar no médico quando ficar doente ou se machucar, e para não pagar o valor integral da consulta médica, é necessário compartilhar as despesas com todos os inscritos, é assim que funciona o「Seguro de Saúde Público」.

Quando se inscreve no 「Seguro de Saúde (Médico) Público」, você recebe o cartão de seguro. No balcão do hospital, apresentando o cartão do seguro, você pagará somente uma parte das despesas médicas. O restante será coberto pelo seguro.

Todos os cidadãos que moram no Japão (independente da nacionalidade) devem, obrigatoriamente, se inscreverem no「Seguro de Saúde (Médico) Público」.

O seguro de saúde público são os 3 tipos de seguro:「seguro de saúde da empresa (Shakai Hoken)」, 「Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken)」, 「Seguro para idosos acima de 75 anos (Kooki Koureisha Iryou Seido)」.

#### Seguro de saúde da empresa (Shakai Hoken)

#### A inscrição é feita pela empresa que trabalha.

As pessoas que trabalham na empresa, e os familiares que moram no Japão podem ser inscritos no seguro de saúde da empresa. A empresa faz a inscrição. Há regras para a inscrição, pois devem estar enquadrados dentro do número de horas e do valor do salário. Por favor, peçam informações na empresa.

#### Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken)

#### Setor do Seguro Saúde e Aposentadoria/

1º andar da Prefeitura

#### 1º andar da Sucursal de Arai.

#### O Requisitos

- Quem não está inscrito no seguro de saúde da empresa.
- As pessoas que não estão incluídas como dependentes de algum familiar no seguro de saúde da empresa
- Pessoas menores de 75 anos de idade
- As pessoas com a nacionalidade estrangeira que pretendem residir no Japão por mais de 3 meses (empresário autônomo, agricultor, arubaito e outros, pessoas que não estão inscritas no seguro de saúde da empresa).
- Pessoas que não estão recebendo a ajuda do Seikatsu Hogo.

O Para se inscrever no Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken), deve fazer os trâmites dentro de 14 dias.

Para se inscrever	Documentos necessários
Depois da chegada no Japão, se a pessoa pretende residir mais que 3 meses, e não puder entrar no seguro da empresa	<ul style="list-style-type: none"><li>• O cartão do my number do responsável da família e do membro da família</li><li>• zairyu card</li></ul>

Quando estava inscrito no seguro nacional de saúde de outra cidade e se mudou para a cidade de Kosai.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Certificado de mudança de endereço requerido na cidade onde residia antes.</li> <li>O cartão do my number do Responsável da família e do membro da família</li> <li>Documento de Identificação do próprio: (zairyu card ou carteira de motorista,etc)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Quando sair do seguro de saúde da empresa</li> <li>Quando não puder entrar como dependente de algum familiar que está inscrito no seguro de saúde da empresa.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Certificado que estava inscrito no seguro saúde da empresa.</li> <li>cartão do my number do responsável da família e do membro da família</li> <li>Documento de Identificação do próprio: (zairyu card ou carteira de motorista,etc)</li> </ul>
Quando estiver inscrito no Seguro de saúde Nacional (Kokumin Kenko hoken) e nascer o filho (a), como incluir no seguro saúde.	<ul style="list-style-type: none"> <li>caderneta maternal infantil</li> <li>O cartão do my number do responsável da família e do membro da família que vai se inscrever no seguro.</li> <li>Documento de Identificação do próprio: (zairyu card ou carteira de motorista,etc)</li> </ul>
Quando parar de receber a ajuda do Seikatsu Hogo	<ul style="list-style-type: none"> <li>Notificação sobre a definição do cancelamento da ajuda do Seikatsu Hogo.</li> <li>O my number do Responsável da família e da pessoa que irá se inscrever no seguro saúde.</li> <li>Documento de Identificação do próprio: (zairyu card ou carteira de motorista,etc)</li> </ul>

#### ○Para cancelar o Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken)

Em quais condições podem cancelar	Documentos necessários
Quando for mudar de endereço para uma outra cidade	<ul style="list-style-type: none"> <li>cartão do seguro saúde</li> <li>cartão do my number do responsável e do membro da família que está inscrito no seguro saúde.</li> <li>documento de Identificação do próprio: (zairyu card ou carteira de motorista,etc)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Quando for inscrito no seguro saúde da empresa.</li> <li>Se algum familiar foi inscrito como dependente no seguro saúde da empresa.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>carteira do seguro saúde (kokumin Kenko Hoken)</li> <li>carteira do seguro saúde da empresa ou caso ainda não recebeu, trazer o certificado de inscrição ao seguro da empresa.</li> <li>cartão do my number do Responsável ou do membro da família que estava inscrito no seguro saúde nacional.</li> <li>Documento de Identificação do próprio: (zairyu card ou carteira de motorista,etc)</li> </ul>

Quando for receber a ajuda do Seikatsu Hogo	<ul style="list-style-type: none"> <li>carteira do seguro saúde</li> <li>notificação sobre a definição para o recebimento da ajuda do Seikatsu Hogo.</li> <li>o cartão do my number do responsável ou do membro da família que estava inscrito no seguro saúde nacional.</li> <li>documento de Identificação do próprio: (zairyu card ou carteira de motorista,etc)</li> </ul>
Em caso de óbito	<ul style="list-style-type: none"> <li>carteira de seguro saúde</li> <li>certificado de óbito</li> </ul>

**Sistema de Seguro de Saúde para idosos com idade avançada(Kooki Kooreisha Iryoo Seido)**

**Setor de Seguros de Saúde e Pensão/1º andar da Prefeitura**

**Sucursal de Arai/ no 1ºandar do Centro Regional de Arai.**

É um seguro médico público, das quais se inscrevem as pessoas acima de 75 anos de idade(ou pessoas acima de 65 anos de idade e menores de 75 anos de idade que foram atestadas com alguma deficiência, dependendo do grau).

Quando completam 75 anos de idade, automaticamente são inscritos no sistema de Seguro de Saúde para idosos, e deverão pagar o seguro saúde.

A Prefeitura irá enviar a cartão do seguro de saúde 1 mês antes de completar 75 anos de idade.

### **3.6 Pensão (Aposentadoria)**

Quando você se inscreve e contribui na pensão, receberá o dinheiro da aposentadoria para as despesas do cotidiano quando se tornar idoso(a), deficiente ou quando haver óbito de algum familiar da qual estava dependente. Há 2 tipos de pensão. A pensão nacional e do seguro de previdência.

#### **O Pensão Nacional**

Independente da nacionalidade, todas as pessoas de 20 à 59 anos de idade que residem no Japão têm a obrigação de se inscreverem na Pensão Nacional.

#### **O Seguro de Previdência**

As pessoas que trabalham em empresas, fábricas, lojas, são inscritas nos 2 tipos de pensão,

Pensão Nacional e no Seguro de Previdência. E o valor da aposentadoria a receber pode ser maior no futuro.

#### **Plano de Pensão Nacional**

**(1go) (categoria 1)**

#### **Setor do Seguro Saúde e Aposentadoria/ 1º andar da Prefeitura**

#### **Sucursal de Arai/ no 1º andar do Centro Regional de Arai.**

Pessoas que trabalham autônomas, em agricultura, pesca, estudantes, pessoas que não estão trabalhando que estão inscritos na Pensão Nacional são inscritos no (1 go) categoria 1.

#### **O Como se inscrever**

Ao chegar no Japão, e depois de fazer o registro de residência, devem fazer a inscrição no Setor de Seguro Saúde e Aposentadoria da prefeitura e também na Sucursal de Arai. Quando chegar no país com a idade menos que 20 anos, o escritório da Pensão irá enviar um aviso quando completar 20 anos de idade.

#### **O Qual a forma de pagar a Pensão**

O escritório da Pensão irá enviar o boleto de pagamento da pensão. Pode se fazer o pagamento do boleto no banco, correio e nas lojas de conveniência.

#### **Plano de Pensão para trabalhadores (Kosei Nenkin) (2 go) categoria**

**2**

#### **Fazer a inscrição na empresa onde trabalha.**

São inscritas as pessoas que trabalham em empresas, fábricas, lojas. Estão inclusos em ambas as pensões, que são a Pensão Nacional e o Seguro de Previdência (do Shakai Hoken), denominados de [contribuintes do seguro de categoria 2].

Para se inscrever no seguro de Previdência, por favor, pergunte para a empresa onde trabalha. O valor do seguro a ser descontado será calculado com a base do valor que recebe no salário. É descontado o valor do seguro de saúde próprio, será incluso também, o valor do plano de pensão em casos de (2 go) inscrever a(o) esposa (o) como dependente (3 go).

### 3.7 Seguro de cuidados para idosos e outros

As pessoas que se inscreverem no Seguro de cuidados aos idosos e pagam devidamente, depois que se tornarem idosos(as), poderão utilizar este seguro para pedirem assistência de cuidados em tais situações como: (refeião, banho e cuidados do cotidiano), por motivos de velhice ou de doenças específicas.

**Sistema do Seguro de cuidados aos idosos**

**Setor de Bem-Estar aos idosos/ 1º andar do Centro de Bem-Estar social (Oboto)**

**【Pessoas acima de 65 anos de idade】**

**Pessoas enquadradas**

Todas as pessoas que tem prazo de residência no Japão acima de 3 meses e com a idade acima de 65 anos devem se inscreverem.

**Qual é a forma de pagamento do seguro de cuidado aos idosos**

Quando a pessoa recebe o valor acima que 180 mil ienes/anualmente da 「aposentadoria」, o valor do seguro de cuidados aos idosos será descontado da 「aposentadoria」.

Quando a pessoa recebe o valor abaixo que 180 mil ienes/anualmente da 「aposentadoria」, a pessoa receberá o 「boleto de pagamento」 enviado pela Prefeitura. O「boleto de pagamento」 deve ser pago em banco ou no correio.

**【Pessoas com idade entre 40 à 64 anos】**

**Pessoas enquadradas**

As pessoas que residem no Japão e tem o prazo de permanência acima de 3 meses, e estão inscritas no「Seguro de Saúde Público」, são inscritos quando completam 40 anos.

**De que forma fazemos a contribuição do seguro de assistência aos cuidados.**

O pagamento é efetuado juntamente com o valor do 「Seguro de Saúde Pública」.

※As pessoas com a idade entre 40 a 64 anos de idade, poderão utilizar o seguro de assistência quando a origem da doença estiver enquadrada dentro dos critérios necessários para a utilização do seguro.

**【Como utilizar o serviço de assistência】**

- Quando achar que está sendo necessário utilizar a assistência aos cuidados, procure consultar o setor de Bem-Estar aos Idosos.
- Iremos averiguar as suas condições físicas e emocionais e decidir juntamente com uma pessoa especializada quais as assistências que você poderá receber.
- O valor do custo da assistência irá variar conforme a renda da pessoa que irá receber a assistência e também da renda dos familiares.

### 3.8 Impostos

As pessoas que residem, trabalham, fazem as compras no Japão, pagam o Imposto nacional, provincial e o municipal. Entre os impostos, pagamos o imposto federal (governo do país) e a regional (provincial e municipal).

Os principais impostos são os seguintes:

#### 【Imposto Nacional】

##### Imposto de Renda

É o imposto cobrado todos os anos, referente a renda que você obteve, trabalhando durante o período de 1º de janeiro até 31 de dezembro do ano anterior.

Para os funcionários de empresas, todos os meses os impostos são retidos na fonte, chamado de「Gensen Choushuu」.

As pessoas, cujos os impostos não estão sendo retidos na fonte, ou tem 2 ou mais fontes de renda, é obrigatório fazer a declaração de renda por conta própria nas seguintes datas entre 16/fevereiro à 15/março, chamado de「declaração do imposto de renda」.

(Informações: Hamamatsu Nishi Zeimusho

☎ 053-555-7111)

##### Imposto sobre o consumo

É o imposto cobrado na compra de mercadorias e prestação de serviços. Geralmente o imposto vem incluído no preço.

(Informações: Hamamatsu Nishi Zeimusho

☎ 053-555-7111)

#### 【Imposto Regional】

##### Imposto Residencial (Municipal e Provincial)

##### Setor do Imposto/1º andar da Prefeitura

É o imposto pago ao município onde mora (da qual está registrado o endereço), na data base do dia 1º de janeiro. O valor do imposto é calculado com a base na renda entre a data de 1º de janeiro à 31 de dezembro do ano anterior.

Normalmente, é a própria empresa que faz o pagamento, descontando todos os meses os impostos nos salários dos funcionários. Este tipo de repassamento é denominado de「Tokubetsu Choushuu (desconto direto na fonte)」.

Quando as pessoas não tem o seu imposto descontado no salário, a Prefeitura enviará em junho o「boleto de pagamento」. O「boleto de pagamento」 deve ser pago na própria Prefeitura, nos bancos, correios, lojas de conveniências, através dos aplicativos do smart phone ou com cartão de crédito.

**Imposto sobre bens imóveis e planejamento urbano**

**■ Setor de imposto/ andar térreo da Prefeitura**

É o imposto referente aos seguintes imóveis, quando está no nome do proprietário todo o dia 1º de janeiro, que são 「terrenos」, 「casa, apartamento, mansão, apartamento, prédio, loja」 além dos 「bens usadas para o próprio serviço tais como (maquinarias, equipamentos, navio, helicóptero)」, são chamados de imposto sobre bens imóveis.

Em maio, é enviado o「boleto de pagamento」 do imposto sobre os bens imóveis. O「boleto de pagamento」 enviado deve ser pago na própria Prefeitura, nos bancos, correios, lojas de conveniências, através dos aplicativos do smart phone ou com cartão de crédito.

**Imposto de Automóvel**

É o imposto pago para a Província, quando a pessoa possui o carro registrado na data base de 1º de abril.

Em maio, a província irá enviar o「boleto de pagamento」. O「boleto de pagamento」 enviado deve ser pago na própria Prefeitura, em bancos, correios, lojas de conveniências, através dos aplicativos do smart phone ou com cartão de crédito.

(Informações: Hamamatsu Zaimu Jimusho

☎ 053-458-7132)

**Imposto de Carros Leves**

**■ Setor de Impostos/1º andar da Prefeitura**

É o imposto que o proprietário paga para a Prefeitura, onde estão registrados a motocicleta, veículos leves e veículos de pequeno porte de 2 rodas, na data base de 1º de abril.

Em maio, a Prefeitura irá enviar o「boleto de pagamento」. O「boleto de pagamento」 enviado deve ser pago em bancos, correios, lojas de conveniências, através dos aplicativos do smart phone ou com cartão de crédito.

**Comprovante de Pagamento do Imposto, de renda e taxação de imposto municipal e de província, e comprovante de renda.**

**■ Setor do Imposto(Zeimu-ka)/1º andar da Prefeitura**

**■ Sucursal de Arai/ no 1º andar do Centro Regional de Arai.**

**■ 1º andar do Centro de serviços para cidadãos da região oeste.**

O comprovante de pagamento do imposto e o comprovante de renda são necessários para alterar o status do visto, matricular a criança na creche e outros.

Tipo de certificado	Quem pode solicitar	O que deve trazer
Comprovante do pagamento do imposto	<ul style="list-style-type: none"> <li>· a própria pessoa</li> <li>· parentes que estão registrados no mesmo endereço</li> <li>· procurador</li> </ul>	
Certificado de renda e taxação do imposto municipal e provincial	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Somente poderão requerer o documento as pessoas que estavam morando em Kosai em 1 de janeiro do ano fiscal alvo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· algum documento de identificação da pessoa que irá comparecer no balcão tais como (carteira de motorist,zairyu card)</li> <li>· taxa de ¥350/documento</li> <li>· Trazer a procuração (quando se está residindo na outra cidade e irá vir pegar o certificado para algum familiar), ou (quando algum representante irá vir pegar o certificado).</li> </ul>
Certificado de renda		

■ Lojas de conveniências especificadas em todo o Japão

Podem obter o Atestado de Residência na loja de conveniência, usando o cartão do My number. (Tem desconto na taxa do documento até o dia 31 de março de 2026 (R8))

Tipo do documento	Quem pode pegar	O que precisa levar
Comprovante de Renda Shotokushoumeisho e Kazei Shoumeisho(do ano fiscal atual)	<ul style="list-style-type: none"> <li>· a própria pessoa (pessoas que moram em Kosai-shi desde 1 de janeiro do ano fiscal alvo até o dia do requerimento)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· cartão do My number(será preciso a senha de 4 números que foi cadastrada na hora da retirada do cartão)</li> <li>· valor da taxa : ¥250</li> </ul>

### 3.9 Gestação · Parto

#### □Notificação de Gravidez(Ninshin todoke)

##### ■Setor do Futuro da Criança/ 1° andar do Centro de Saúde e Assistência Social (Oboto)

Quando pegar o certificado de gravidez no hospital, venha na prefeitura, no Setor do Futuro da Criança. iremos entregar o Boshi Kenkoo Techoo(caderneta de saúde materno-infantil). E também iremos entregar o carnê para descontos nas consultas pré-natais

#### □Subsídio do parto(Shussan Ikuji Ichijikin)

##### ■Setor do Seguro Saúde e Aposentadoria/ 1° andar da Prefeitura

Ao fazer o parto de uma criança, irá receber o subsídio pelo Seguro Nacional de Saúde. Será pago ¥500,000 para o responsável da família.

○Sobre o Sistema de pagamento direto do Subsídio do Parto.

Se o hospital fizer os procedimentos diretamente com o Seguro Nacional de Saúde, os ¥500,000 serão pagos diretamente para o hospital. Evitando de antemão para quando receber a alta, não haja a necessidade de preparar valores altos para pagar as despesas médicas do parto. Este trâmite é denominado de sistema de pagamento direto do Subsídio do parto. Antes do parto, avise o hospital que quer utilizar este sistema.

○Na hora da inscrição

Usando ou não o sistema de pagamento direto do Subsídio do Parto, e também quando surgir a diferença para receber, porque as despesas pagas para a instituição médica foi menos que ¥500,000, venha fazer os trâmites na Prefeitura(para os inscritos no Kokumin Kenkoo Hoken).

【Quais os documentos necessários】

- documento especificando as despesas do parto e internação
- recibo
- formulário de consentimento do sistema de pagamento direto do subsídio do parto para a instituição médica.
- o carimbo do responsável da família.
- a caderneta do banco com os detalhes da conta do responsável da família.
- procuração (quando o depósito do subsídio for em conta que não seja do Responsável da família).

○As pessoas inscritas no seguro da empresa (Shakai Hoken) pedimos que peça informações na empresa.

### 3.10 Para as famílias com filhos

- **Prestação de serviço de saúde materno-infantil**  
(Exame médico, consultas e vacinação de crianças pequenas)  
■ Setor do Futuro da Criança /1º andar do Centro de Saúde e Assistência Social (Oboto)

- Exames de crianças pequenas

Realizamos medição de peso e altura, e exames médicos gratuitos para as crianças pequenas. A data do「Exame de crianças pequenas」conforme a idade das crianças poderão serem conferidas através do「Informativo」publicado em idiomas estrangeiros.

※ O exame médico de 1 ano e 6 meses e de 3 anos tem intérprete em português e espanhol.

Pode se fazer a consulta de alguma preocupação ou de algo que não sabe como fazer relacionado à criança.

- Sobre a Vacinação Preventiva(Yoboo Sesshu)

Para que a criança não ficar doente, é necessário tomar a vacina preventiva. Há vacinações gratuitas, e também há vacinações que devem ser pagas particularmente. Para as vacinações gratuitas, devem receber as「Fichas de vacinas」no Setor do Futuro da Criança.

- **Auxílio Infantil(Jidoo Teate)**

- Setor de Política Infantil/1º andar do Centro de Saúde e Assistência Social

(Oboto)

- Sucursal de Arai/ no 1º andar do Centro Regional de Arai.

Será pago um subsídio「Auxílio Infantil」para as pessoas que sustentam filhos de 0 à 15 anos de idade. Quando nascer a criança, ou quando mudar de endereço, venha fazer os trâmites no Setor de Política Infantil da prefeitura, ou na Sucursal de Arai.

- **Auxílio de Despesas Médicas das Crianças(Kodomo Iryoo hi)**

- Setor Política Infantil /1º andar do Centro de Saúde e Assistência Social

(Oboto)

Na cidade de Kosai, as despesas médicas para as crianças da idade entre 0 à 18 anos de idade se tornam gratuitas. As despesas médicas não cobertas pelo seguro saúde (tais como frasco de remédio, atestado médico, vacinas preventivas e outros) não são gratuitas. Por favor, faça os trâmites no Setor de Política Infantil ou na Sucursal de Arai, quando nascer a criança ou for fazer a mudança de endereço.

### 3.11 Jardim de Infância·Creche·Creche com Jardim de Infância·Escola

A escola do Japão

※O ano escolar se inicia em abril e termina em março do ano seguinte.

Idade	Série	Escola e outros
0 anos até a entrada na escola primária		Creche Jardim Infantil
3 anos até a entrada na escola primária		Jardim Infantil
De 6~11 anos de idade	1º~6º série	Escola Primária (Shoogakkoo)
De 12~14 anos de idade	1º~3º série	Ginásio (Chuugakkoo)
De 15~17 anos de idade	1º~3º série	Colegial (Kookoo)
18 anos de idade em diante		Nível superior ou técnico

**Consulta para inscrição na creche, Jardim de Infância e Creche com Jardim de Infância(Kodomoen)**

**Setor de Educação para Crianças**

**Pequenas(Yooji Kyooiku-ka)/ Centro de Saúde e Bem Estar Oboto 1º andar da Prefeitura**

As crianças com a idade pré-escolar, podem frequentar o Jardim de Infância, creche e creche com jardim de infância. Para matricular no Jardim de Infância (Youchien-Bu), deve fazer os trâmites diretamente no próprio Jardim de Infância. E creche com Jardim de Infância (Hoikuen-Bu) deve fazer a inscrição no Setor de Educação para as Crianças Pequenas (Yooji Kyooiku-ka) da Prefeitura.

○ Creche(Hoikuen)

Iremos cuidar das crianças necessitadas por motivo dos Pais trabalharem e não poderem cuidar dos seus filhos, e outros. Por volta de 4 horas por dia.

○ Jardim Infantil (Yoochi-en)

São para as crianças apartir de 3 anos até antes de entrar na escola primária, elas irão aprender várias coisas. Permanecem na escolinha por volta de 4 horas por dia.

○ Creche com Jardim de Infância(Kodomoen)

São para as crianças que necessitam de cuidados por motivos de trabalho dos Pais e outros (parte da creche(Hoikuen Bu)) e também servem para as crianças cujo os Pais não estão trabalhando (parte do Jardim de infância(Youchien-Bu)), para ambos.

**Trâmites para a matrícula na Escola Primária e Ginásial Municipal  
(Shoogakkoo e Chuugakkoo)**

**■ Setor de Escolas e Educação(Gakkoo Kyooiku-ka)/ 3ºandar da Prefeitura**

No Japão, o ensino obrigatório são no total de 9 anos, entre eles, 6 anos de primário e 3 anos de ginásio. Há escolas com classes de apoio escolar para as crianças especiais. As crianças com a nacionalidade estrangeira também podem frequentar.

Faça a consulta no Setor de Escolas e Educação.

As aulas e livros didáticos são gratuitos, porém, há custeio das refeições escolares e de outros materiais de ensino.

**Curso básico pré-escolar(Apoio para o aprendizado do idioma em japonês)**

**■ Setor de Escolas e Educação(Gakkoo Kyooiku-ka)/ 3ºandar da Prefeitura**

Antes de se ingressar na escola primária, ou o ginásio, pode se cursar o básico do idioma em japonês e sobre o cotidiano da escola.

**Requisitos**

São para as crianças que vieram se mudar para a cidade de Kosai e pretendem ingressar na escola primária e ginásial. São matriculadas as crianças que necessitam do aprendizado da linguagem japonesa.

**Clube Infantil após as aulas(Gakudou)**

**■ Setor de Educação em Geral(Kyooiku Soumu-ka)/ 3ºandar da Prefeitura**

Se depois das aulas, os Pais estiverem ausentes em casa por estarem trabalhando, os alunos podem receber os cuidados até os pais birem buscar. Por favor, peça informações no Setor de Educação Geral.

## 4. Alugar o apartamento,fazer a mudança

### 4.1 Moradias Públicas

#### Habitação Municipal

#### Setor de Habitação/3º andar da Prefeitura

Quanto as restrições para entrar nas moradias municipais, informe-se no Setor de Construções e Moradias. (Ao comparecer no de Construções e Moradias, favor trazer o Gensen Chooshuu Hyoo)

#### Moradias Públicas da Província

##### **(Ken Ei Juutaku)**

Maiores informações sobre as moradias públicas da província, favor entrar em contato com a Agência Administrativa da Região Oeste (Shizuoka-ken Juutaku Kyookyuu Koosha Seibu Shisho).

Hamamatsu-shi Chuou-ku 1chome 12-1 Shizuoka Sougou Chousha 9º andar

(☎ 053-455-0025 em idioma japonês)

(☎ 053-489-0411 em idioma português)

Website (em idioma japonês, português, algumas partes em espanhol).



### 4.2 Luz · Gás · Água

Quando for fazer a mudança, deve entrar em contato com as fornecedoras de luz e gás. Em se tratando de água, entre em contato com o Centro de tarifas do Consumidor da cidade de Kosai. As pessoas que alugaram um apartamento, peçam informações para o dono ou para a imobiliária.

#### Água

#### Setor de Água/1º andar da Prefeitura de Kosai

Na mudança, para abrir e fechar a água, entrar em contato com o Centro de tarifas do Consumidor da cidade de Kosai.

○ Centro de tarifas do Consumidor da cidade de Kosai

☎ 0532-26-7022

Funcionamento em dias úteis: 8:30~17:15

※ Aos sábados, domingos, feriados, de 29/dez~3/janeiro não funciona.

※ Não há intérpretes. Por isso peça ajuda a alguém que fale o idioma japonês para fazer a ligação.

## 5. Regras de como jogar o lixo

### ■Setor de Redução de Lixo(Haikibutsu Taisaku-ka)/Centro de Controle do Meio Ambiente(Kankyoo Sentaa)

Quando for descartar o lixo, há regras para a separação do lixo e os dias para descartarem o lixo. Por favor, pedimos que verifiquem o calendário do lixo, ou o aplicativo de separação do lixo「さんあ～る San a-ru」e obedeçam conforme as regras da cidade de Kosai.

### 5.1 Calendário de lixo

#### Oidiomas

Japonês, português, espanhol, chinês, inglês

#### O Local de distribuição do calendário de lixo

Na Prefeitura, Centro regional de Arai, Centro Regional Seibu, Centro de Controle do Meio Ambiente, Associação Internacional de Kosai.

※Pode ser visto pelo Website



#### O O calendário é dividido entre a região de Kosai e Arai.

- Região de Kosai, quando não tem「Arai-cho」no endereço
- Região de Arai, quando tem「Arai-cho」no endereço.

#### O Está dividido entre a região A e a região B

- Região A: Shinjo, Oomori, Okasaki, Iride, Umeda, Shinjohara, Uenohara, Minami Uenohara, Kanza, Oota, Aobira, Oochiba, Riki, Yokoyama, Região de Arai.
- Região B: Washizu, Kami, Komi, Kawashiri, Ichiba, Yamaguchi, Boze, Shirasuka

### 5.2 Aplicativo de separação do lixo【「さんあ～る」(San a-ru)】

Através da função deste aplicativo pode se pesquisar o dia para descartar o lixo conforme o calendário, modo de classificar o lixo, mapa do local de descartamento do lixo, e outros.

#### Oidomas

Em japonês, português, espanhol, chinês, inglês

#### O Forma de fazer o download

Procure pelo aplicativo da 「さんあ～る」(san a-ru), ou então faça o download pelo Leitor de QR abaixo.

Versão iPhone



Versão Android



### 5.3 Cuidados importantes para jogar o lixo

#### ○ Como descartar o「lixo queimável」e o「lixo não queimável」

- Descarte no local da coleta de lixo. (Por favor, verifique o local da coleta na associação do bairro da região, ou com o administrador do apartamento ou mansão).
- Há sacos específicos da Prefeitura de Kosai para descartar os「lixos queimáveis」e「lixos-não queimáveis」. (Os sacos de lixos específicos da cidade de Kosai estão sendo vendidos em supermercados e lojas de conveniência da cidade).
- O horário para descartar é de até 8 horas da manhã do dia da coleta. (Não descartar no dia ou na noite anterior da coleta).

#### ○ Como descartar os「outros tipos de lixos」

- Dependendo da região que reside, os locais e dias de descartamento são diferentes. Por favor, façam a verificação no calendário de lixo, ou pelo aplicativo da separação de lixo.

## 6. Como criar os animais de estimação (cães e gatos)

### ■ Setor do Meio Ambiente(Kankyo-ka)/ 1º andar da Prefeitura

Os cães e gatos, são animais que são os nossos parceiros. Porém, se os donos não cumprem as regras, acarretam problemas. Por favor, criem obedecendo as regras.

#### 6.1【Registro e vacinação do cão】

Quando começar a criar um cão, é necessário registrá-lo. Será preciso dar a vacina contra raiva 1 vez ao ano. Então, ao começar a criar um cão faça o registro e dê a vacina sem falta.

E, por lei, é obrigatório o uso da placa de registro e da placa do certificado de vacinação contra a raiva na coleira do cão. Coloque o na coleira sem falta.

#### 6.2【Maneira correta para passear com o cão】

Recolher o excremento(fezes) do cão durante o passeio, é mais que a obrigação do dono. Para evitar que morda outras pessoas, é necessário passear com a coleira.

#### 6.3 O que fazer quando o cão fugir

Quando o cão fugir de casa e se perder, entre em contato sem falta com o setor do meio ambiente da prefeitura. (☎ 053-576-4533)

#### 6.4【Não abandone gatos e cachorros negligentemente!】

Por lei, é proibido abandonar gatos e cachorros negligentemente. A pessoa que abandonar gatos e cachorros, será punido conforme a Lei (sujeito à penitência acima de 1 ano ou multa de até 1 milhão de ienes). Se pegou para criar, tenha responsabilidade de criar até o final.

## 6.5 【Por favor, crie o seu gato dentro de casa】

Quando o gato é criado livremente, corre o risco pegar doenças dos animais silvestres, ou sofrer acidentes de trânsito, e outros. Ou mesmo, pode estar incomodando outra pessoa sem o dono saber. Por isso, crie o seu gato dentro de casa.

## 6.6 Sobre dar alimentos para gatos de rua

Se for só para dar alimentos, só irá aumentar mais gatos infelizes. Para não aumentar o número de gatos infelizes, é necessário castrar os gatos. E, se der alimentos para os gatos de rua, dêem sempre horários fixos. Após terminarem de comer, pedimos para que guardem os pratinhos e os alimentos que sobrarem dentro dos pratinhos. Pedimos também que instalem um banheiro para eles, e recolham as fezes e as urinas.

# 7. Terremoto • Maremoto(Tsunami) • Taifu • Chuvas fortes

## ■Setor de Gestão de Crises(Kiki Kanri-ka)/2º andar da Prefeitura

O Japão é um país onde ocorrem muitos desastres naturais (terremoto, maremoto(Tsunami), taifu, chuvas fortes,etc). É necessário ter o conhecimento correto e se prevenir para a possível ocorrência.

## 7.1 Terremoto • Tsunami

【Terremoto】De repente, o chão sofrerá fortes tremores.

- Haverá danos na habitação, prédios (os televisores, as geladeiras e móveis grandes irão tombar, e os vidros das janelas irão quebrar)
- Haverão incêndios
- O chão ficará deformado (ficará amolecido)
- Haverá desmoronamento de montanhas
- Não poderá utilizar a água, luz e gás.
- Não poderá fazer ligações telefônicas
- Não haverá tráfego de trem e ônibus.

【Tsunami】Depois de ocorrido o terremoto, chegarão altas ondas vindas do mar.

- As ondas virão várias vezes.
- As ondas virão rapidamente.
- As ondas devastarão os rios.

## Cuidados a tomar quando ocorrer um terremoto

### É um Terremoto !

#### ▷ Proteja a sua própria vida.

- Proteja a cabeça com almofadas ou com as 2 mãos.
- Entre debaixo de uma mesa resistente
- Espere até acalmar o tremor

#### ▷ Fazer um caminho para fugir

- faça um caminho de fuga, abrindo as janelas e portas.  
※ Com o tremor, a casa pode se entortar, e com isso as janelas e portas podem não abrir.

### O tremor parou !

#### ▷ Apaque o fogo.(Para não provocar um incêndio)

- veja se o fogo está apagado
- feche o registro do gás
- desligue o disjuntor(chave geral da energia elétrica)

#### ▷ Saia de casa(fuja) com calma

- calçar os sapatos
- levar a mochila para a fuga
- fujir com calma e ir para um lugar seguro.

### Cuidado com o Tsunami (Maremoto) !

#### ▷ Quando ocorre o terremoto, vem uma onda gigante do mar

- fuja logo, saindo de perto do mar e dos rios
- fuja para os lugares altos

### Se estiver fora

#### ▷ Se estiver na rua

- proteja a cabeça
- se afaste das placas ou janelas de vidro
- se afaste dos prédios

#### ▷ Quando estiver dirigindo o carro

- estacione o carro num local seguro
- deixe a chave do modo que está
- fuja andando

#### ▷ Se estiver dentro do elevador

- aperte os botões de todos os andares
- desça logo pela escada mais próxima

## 7.2 Chuvas fortes・Tufões (Taifu)

【Chuvas fortes】Chove bastante

- as águas dos rios aumentam e provocam enchentes
- as águas entram dentro da casa
- as montanhas desmoronam

【Tufão】Ocorrem ventos fortes e chuvas fortes e em grande quantidade

- podem voar objetos e outros
- as ondas do mar se tornam altas
- as telhas voam, as janelas de vidro podem quebrar
- pode haver corte de energia elétrica

Como agir nos casos de chuvas Fortes e Tufões

É muito importante se preparar antes que venha uma chuva forte ou um tufão.

▷ Estejam atentos às informações (notícias)

- veja as informações do tempo (meteorologia) na televisão ou na internet.

▷ Facam os preparativos

- defina o caminho para a fuga e o local do refúgio
- verifique se tem a mochila de emergência para levar na fuga
- coloque para dentro de casa os objetos ou outros que estão fora de casa (vasos de plantas, bicicleta, etc)
- feche as janelas (de metal) de proteção (Amado) e cole fitas adesivas nas janelas de vidro

▷ Quando as chuvas fortes e tufões se aproximam

- verifique o nível de precaução (Keikai Reberu)

※ A pessoas que levam tempo para se moverem para o refúgio, se afastem dos lugares perigosos quando estiver no 「Nível de Precaução 3. Os idosos devem se refugiar」. (Se tiverem em lugares seguros, não saiam para fora.)

※ Se estiver no 「Nível de Precaução 4. Ordem de Refúgio」, todos devem se afastar dos lugares perigosos e se refugiarem (Se tiverem em lugares seguros, não saiam para fora.)

※ Níveis de precaução (Alerta)



### 7.3 Obtenham informações corretas

Vamos obter informações corretas da prefeitura, televisão e internet.

- ▷ [Kosai-shi Bousai Hottomeru \(Mensagens de emergência e de prevenção de desastres da cidade de Kosai\)](#)

Fazendo o cadastro do seu email, poderá receber mensagens de informações de danos nos casos de desastres e outros. Deixe cadastrado antes que aconteça um desastre. O cadastro é gratuito. Podem escolher o idioma. Idiomas disponíveis: japonês, português, espanhol, japonês fácil.(Uma parte das informações poderão ir somente em japonês)

Site para cadastro



Modo do cadastro



- ▷ [Aplicativo e Website em vários idiomas](#)

OPrevisão de Desastres de Shizuoka:cadastrando a localidade onde mora, poderá ver o local onde poderá se refugiar(local para a fuga)



OSafty tips: aqui poderão saber sobre as informações dos desastres de todo o país.

For Android



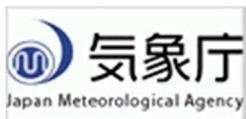
For iPhone



ONHK WORLD-JAPAN: poderão ver gratuitamente as notícias NHK (Transmissão pública). Passamos avisos de emergência sobre os desastres.



O Centro de Meteorologia: passamos as informações de emergência sobre os desastres.



#### 7.4 Vamos nos preparar, antes que aconteça um desastre!

##### ▷ Os móveis grandes devem ser fixados

- Os móveis grandes, como guarda roupas e gaveteiros e outros, devem ser fixados com suportes de metal e parafusos. Após fixá-los, para melhor segurança, seria melhor colocar folhas adesivas ou acolchoados por baixo dos móveis, e colocar suportes de segurança (Tsuppariboo) no espaço vazio entre o móvel e o teto.
- Prender (fixar) as geladeiras, os armários de louças. Nos armários com portas de vidro, porocurem colar filmes de plásticos para que não se esparrame o vidro se quebrar.
- prender com cintos de segurança ou com suportes de adesivos os televisores, fornos microondas, e outros para que não saiam dos lugar(vooem)
- colem filmes de plástico nas janelas de vidro, para que o vidro não se esparrame se quebrar.

##### ▷ Deixem preparada uma mochila para fugir com ela na hora da ocorrência.(sacola com kit de emergência para levar na fuga)

###### 【Materiais que seria bom colocar na mochila】

- passaporte, zairyucard, dinheiro, cartão de seguro de saúde
- lanterna
- água potável e alimentos para mais de 3 dias
- blanket (coberta) que possa dobrar em tamanho pequeno, luvas
- jogo de emergência de objetos para uso no banheiro, absorventes higiênicos
- lenço de papel(Tissue), lenço molhado
- máscara, álcool para desinfetar
- saco de plástico (de vários tamanhos)
- roupas íntimas
- recarregador de smartphone, telefone celular
- guarda-chuva dobrável, capa de chuva,
- remédios, fralda, etc.

##### ▷ Saiba para onde poderá fugir

###### O Local do Refúgio

É um lugar ou prédio onde as pessoas que perderam suas casas por serem destruídas pelo desastre, possam morar provisoriamente. Nesse local irão conviver juntos com muitas pessoas. É administrado(controlado) pelas próprias pessoas do bairro (região). Todos se juntam e um ajuda o outro, formando uma comunidade de

ajuda mútua. Se tiverem dúvidas, ou algum problema perguntam para as pessoas que estão em volta.

○Hazado Mappu (Mapa dos locais de risco do perigo e locais de refúgio)  
Nesse mapa poderão ver os locais perigosos e os locais para a fuga.

website da prefeitura



Aplicativo de Prevenção de Desastres do governo de Shizuoka



▷ Vamos aprender como notificar aos familiares e amigos

Num desastre grande não será possível usar o telefone.

○web171

- ①acessar a web171 (URL: <https://www.web171.jp/>)
- ②digitar 「Cadastrar」
- ③digitar o seu número de telefone
- ④inserir as letras do recado (até 100 letras)  
※Poderá ser visto por alguém que esteja no país exterior.  
※Há telefones celulares que não poderão usar esse sistema  
※Poderão confirmar as letras enviadas pela outra pessoa.

○Telefone para recados para casos de desastres 「171」

- ①digitar「171」 pelo telefone público ou celular
- ②digitar 「1」
- ③digitar o seu número de telefone
- ④poderá gravar a sua mensagem (30 segundos)  
※poderá ser usado dentro do Japão.  
※「171」⇒「2」⇒「número de telefone da pessoa que receberá a mensagem」⇒  
Assim a pessoa poderá ouvir a mensagem

▷ Participação dos Treinamentos de Prevenção de Desastres do Bairro (Região)

Na cidade de Kosai, é realizado o treinamento de Prevenção de Desastres em cada bairro da cidade nos meses de setembro, dezembro e março. Para não ficarem apavorados quando acontecer um desastre natural, vamos participar do treinamento de prevenção de desastres. Confirmem os dias do treinamento na pasta de avisos (Kairanban) ou outros, passados pela associação dos moradores do bairro. E conhecendo as pessoas que moram por perto, poderão pedir ajuda quando precisarem.

## 8. No caso de Emergência

### 8.1 Discagem 119 (Incêndio e Ambulância)

#### ■Corpo de Bombeiros da cidade de Kosai

Quando ocorrer um incêndio, acidente de trânsito, alguma doença súbita ou ferimento grave que precise de medidas de primeiros socorros, ligue para o **119** e chame o bombeiro ou a ambulância.

Se tiver alguém que fale japonês por perto

Peça para a pessoa que fala japonês telefonar.

Se não tiver ninguém que fale japonês por perto

A ligação será transferida para o centro de intérpretes.

①ligar para o número **119**.

②o funcionário, ao notar que a ligação é em idioma estrangeiro, logo transfere para o centro de intérpretes. Por isso, não desligue e espere um pouco na ligação.

③quando o intérprete atender, responda as perguntas

### 8.2 Discagem 110 Polícia (Emergências de Crimes·Acidentes)

Nos casos de emergências de crimes e acidentes, ligue para o número **110** e chame a polícia.

A chamada para o número **110** é só para emergência. Se tiver alguma dúvida e quiser fazer perguntas, dirija-se ao posto policial mais perto de onde esteja.

Delegacia de Polícia de Kosai

Endereço: Kosai-shi Komi1035-1 ☎:053-574-0110

## 9. Hospitais e Clínicas em Kosai

Os hospitais e clínicas da cidade de Kosai

Podem encontrar na website da cidade.

Website da cidade



O Hospital Shiritsu Kosai Byooin

- Tem intérprete em português.
- Segunda à sexta, das 9:00 às 12:00
- Há dias e horários que podem estar lotado.

Endereço: Kosai-shi Washizu 2259-1

☎: 053-576-1231

O Domingos e feriados

Nesses dias a maioria dos hospitais estão fechados. Se, de repente, ficar doente ou sofrer ferimentos no domingo ou feriado, procure se consultar nas 「Clínicas de Plantão」.

Para saber quais são as 「Clínicas de Plantão」 do dia, vejam na revista Kosai Koohoo(em japonês) ou「Informativo da cidade」em idiomas estrangeiros (português, espanhol ou japonês).

## 10. Cursos de Japonês

### 10.1 [Cursos de órgãos públicos]

Os cursos na cidade de Kosai

- cursos para adultos (estudantes colegiais à adultos)
- cursos para crianças (estudantes primários à ginásiais)
- Summer School, para pais e filhos (estudantes primários e ginásiais e seus pais)
- Pré-escola de Primavera (para crianças pequenas (antes da entrada na escola primária) e seus pais)
- Pré-escola (veja na página 19)

O Língua japonesa para o trabalho (Inscrição na HelloWork)

O Tsunagaru Hirogaru Nihongo de no Kurashi ( se unindo se vai ao longe, convivendo com a linguagem japonesa)

Aulas online para aprender o japonês. É gratuita.

※ Mais detalhes, vejam na website.

Website da cidade(prefeitura)



## 11. Balcão de Consultas fora da Prefeitura

### 11.1 CAMELLIA (Centro Multicultural de Consultas Gerais do Governo de Shizuoka)

Nesse centro, podem fazer consultas sobre o visto, trabalho, curso de japonês, seguro de saúde, impostos, escolas dos filhos, hospitais e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita.

【Horário e dias da consulta, em que idiomas atendem , modo de fazer a consulta】

○Horário: 10:00 às 16:00

○Não funciona nos sábados, domingos e feriados, e no período de 29 de dezembro à 3 de janeiro.

○Idiomas e dias do atendimento

Português	Terça e sexta-feira
Espanhol	Terça e sexta-feira
Filipino	Segunda
Chinês	Segunda e quarta-feira
Vietnamita	Terça e quinta-feira
Indonesiano	Quarta e quinta-feira
Inglês	Segunda, quarta, quinta e sexta-feira

○Modo de fazer a consulta

☎	054-204-2000
Email	sir07@sir.or.jp
Line ID	sirlinejps01
Skype	siradviser
Facebook Account	Adviser Shizuoka
Messenger ID	@adviser.shizuoka

### 11.2 Zairyuucard·Passaporte

○Zairyuucard

Quando alterar o nome, nacionalidade, região ou outros, mudar o tipo de visto, será necessário fazer a alteração na imigração.

【Informações】

·Centro de Informações Gerais para residentes estrangeiros

☎: 0570-013904

Dia e horário: dias úteis, das 8:30 às 17:15

Atendimento no seguintes Idiomas: japonês, inglês, chinês, coreano, espanhol, português, vietnamita, filipino, nepal, indonesio, tailandês, quemer, birmanês(Mianmar), mongol, francês, sinhala(cingalês), urdu.

·Escritório filial de Hamamatsu da Imigração de Nagoya

Hamamatsu-shi Chuuou-ku Chuoo 1-12-4 Hamamatsu Goodoo Choosha 1ºandar

☎: 053-458-6496

Dia e horário: dias úteis, das 9:00 às 12:00 e 13:00 às 16:00

O Quando perder o passaporte:

Em caso de perda ou roubo do passaporte, deve primeiramente fazer a ocorrência da perda no posto policial mais próximo e solicitar o certificado da perda「Funshitsu (Toonan) Todokede Shoomeisho」. Leve esse certificado no consulado e solicite a emissão do novo passaporte.

### 11.3 Consulta e Procura de Emprego

O HelloWork

Na HelloWork (Escritório para consultas de empregos da Região de Kosai), podem fazer consultas sobre o trabalho e sobre o seguro desemprego. E também, podem procurar um emprego.

※ Há intérprete em português e espanhol.

※ Aqui não poderá fazer a inscrição para o recebimento do seguro desemprego. Esse processo é feito na HelloWork de Hamamatsu.

【Informações】

HelloWork (Escritório p/ consultas de empregos da Região de Kosai)/ Kosai-shi Arai-cho Hamana  
519-1 Arai Chiiki Center 1ºandar

☎: 053-594-0855

Dia e horário: terça à sábado, 9:30 às 17:00

※ intérprete: 10:00 às 12:00 e 13:00 às 17:00

(fechado: feriados, 29 de dezembro à 3 de janeiro)

O Shizuoka Job Station(Central Oeste)

Damos apoio nas consultas de emprego, no ensaio de entrevista, fazemos a checagem do currículo e outros. Poderão fazer a consulta em japonês, português, espanhol e inglês.

【Informações】

Shizuoka Job Station (Central Oeste)(Balcão de Consultas para Estrangeiros)  
Hamamatsu-shi Chuuou-ku Chuoo 1-12-1 Shizuoka-ken Hamamatsu Soogoo Choosha  
3ºandar ☎: 053-454-2100  
Dia e horário: segunda à sexta 10:00 às 17:00

O Central de Inspeção Trabalhista de Hamamatsu (Hamamatsu Roodoo Kijun Kantokusho)

Quando quiserem consultar sobre problemas do trabalho, podem fazer a consulta em português.

**【Informações】**

Hamamatsu-shi Chuuou-ku Chuuoo 1-12-1 Shizuoka-ken Hamamatsu Soogoo Choosha

8º andar ☎: 053-456-8148

Dia e horário: segunda à sexta 10:00 às 12:00 e 13:00 às 16:00

O Telefone de consultas sobre as condições do emprego para trabalhadores estrangeiros(Roodoo Jooken Sooodan Hottorain)

São consultas por telefone promovidas pelo Ministério do Trabalho.

Podem fazer consultas em inglês, chinês, português, espanhol, tagalo, vietnamita, miyanma, nepal, coreano, tailandês, indonesiano, cambosiano e mongol.

Website do Ministério do Trabalho

